

BIBLIÁNK

☞ A MAGYAR BIBLIATÁRSULAT HÍRLEVELE ☞

VI. ÉVFOLYAM 2. SZÁM • 2006. DECEMBER



Karácsonyhoz
közeledve

Tízéves a *Biblia*
magyarázó
jegyzetekkel

Új
kiadványainkról

Bibliahírek
a nagyvilágból

A Magyar
Bibliatársulat
életéből

*Erdélyi
árvaházak támogatása*





Köszöntés az Olvasónak!



2006 végéhez érve a Magyar Bibliatársulat munkatársaiként Isten iránt hálás szívvel kell mérleget vonnunk a mögöttünk álló esztendő lehetőségeiért, örömeiért, bánataiért, sikereiért és csalódásaiért. A hála azért fontos, mert miközben a hírekből egy körülöttünk ezernyi kihívással küzdő nagyvilág képe szűrődött be az életünkbe, a mindennapjainkat pedig egy forrongó, megosztott és a saját kísérteteivel viaskodó magyar társadalom kellős közepén éltük, azzal foglalkozhattunk, ami szívbéli örömet és megnyugvást adott nekünk újra és újra: a Biblia tanulmányozásával, kiadásával, terjesztésével és népszerűsítésével.

Hálás szolgálat a miénk, kettős értelemben is: meghálálja a belé fektetett munkát és hálára indít.

Láttunk szép és hasznos könyveket megjelenni, Szentírásokat oszthattunk az idősek, a gyengénlátók és az elítéltek között, előadásokat tarthattunk, bibliakiállítás kíséreltünk el az elkészüléstől a gyülekezetekig, fiatalokkal beszélgethettünk az ígéről és a bibliakiadásokról ifjúsági fesztiválokon, külföldi testvérekkel, kollégákkal vitathattuk meg, hogy mit gondolunk a bibliamunkáról a 21. század küszöbén. Mi, bibliatársulati munkatársak ilyenek láttuk, így éltük át az elmúlt 2006-os évet.

Adjon a mi Urunk Istenünk áldott békés szent karácsonyt minden kedves testvéreinknek!

Pecsuk Ottó
főtitkár

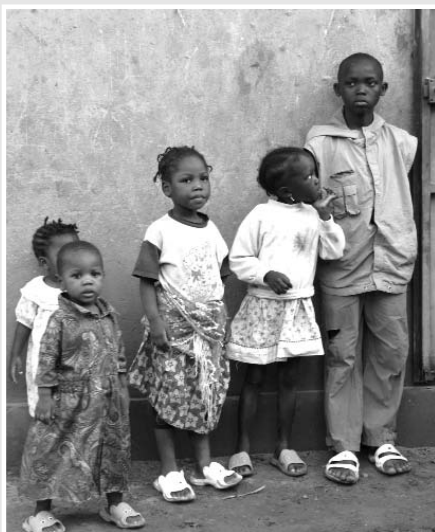
MERT ISMERITEK A MI URUNK JÉZUS KRISZTUSNAK JÓTÉTEMÉNYÉT,
HOGY GAZDAG LÉVÉN, SZEGÉNNYÉ LETT ÉRETTETEK, HOGY TI AZ Ő SZEGÉNYSÉGE
ÁLTAL MEGGAZDAGODJATOK (2KOR 8,9)

(...) Pál kijelentő módban mondja: Ismeritek. De most hadd hangozzék ez felénk kérdő módban: „Ismeritek a mi Urunk Jézus Krisztusnak jótéteményét?” A Jézus Krisztus jótéteménye. Ez a karácsonyi téma. Ez a Biblia egyetlen mondanivalója. Ez az emberi élet értelme. (...) Mihelyt a Krisztus jótéteménye halványodik, szürkül, kopik az ember életében, azonnal szomorú, fáradt és elkeseredett lesz az ember. De ha a Krisztus jótéteménye fénylik, ragyog előtte, akkor nyugodt lesz és boldog. Ezért fontos az, hogy ismerje, szem előtt tartsa az ember

Jézus Krisztus jótéteményét. Karácsonyi textusunk azt mondja egészen röviden:



„Gazdag lévén, szegénnyé lett érettetek, hogy ti az ő szegénysége által meggazdagodjatok!” Az Jézus Krisztus jótéteménye, hogy Ő helyet cserél velünk. Krisztus mindent elszenvedett helyettünk. Nekünk szabad nyugodtnak, boldognak lenni. De Krisztusnak az áldozat. A mennyből a földre szállt alá. Emberként született. Az Atya és a Lélek közösségéből Mária és József családjába került. A mennyi trón helyett a betle-



hemi istállóba, majd a golgotai keresztre. Isten lévén emberré lett. Mennyire szereti az embert az az Atya, aki ezt engedte. Mennyire szereti az embert az a Krisztus, aki ezt megtette. Milyen boldog lehet az ember, akiért Isten ilyen áldozatot hozott. Minden igehirdetés arra szólít fel, hogy higgyük el egészen, kétkedés nélkül, hogy Krisztus minden terhünket elhordozta és Krisztus mindent nekünk ad, ami az ő áldozatáért az övé. A karácsony azt jelenti, hogy Isten Atyánk. Nekünk szabad gyermeknek, az ő gyermekének lenni. Gondja van re-

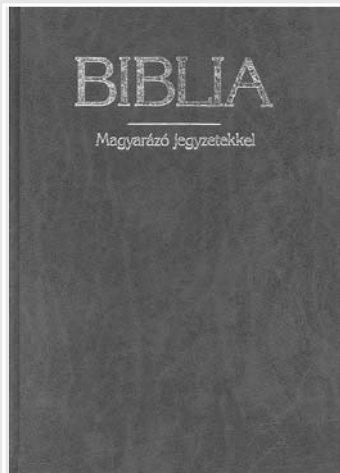


ánk. Krisztus vére hullásáért bűneink megbocsáttattak.

Nem magamat kell nézmem, hogy mire vagyok képes, mennyi jót tudok cseppekben vagy porszemekben összegyűjteni. Hanem Krisztus alázata, engedelmissége, hűsége és érdeme az enyém. Csak az a baj, hogy nem tudom, nem merem elfogadni. Utánozni akarom Krisztust. Pedig csak el kell fogadni hittel. Életem nagy adósságát én akarom törleszgetni. Pedig minden ki van fizetve. A bűn béklyóját én akarom lereszelgetni a lábamról, pedig már lehullott onnan. Már csak fel kellene kelni, és járni kellene, ha mernék. Ha hinném, hogy Krisztus gazdagsága egészen az enyém. Hát ezért tettük mi kérdőjel elé a mai karácsonyi ige első felét. Ismeritek, ismered Krisztusnak ezt a jótéteményét? Ha ismered, akkor nem marad abba a karácsonyi boldogságod, hanem folytatódik. Fogadd el Isten Lelkének bizonyosságát, hogy már most ismerd meg egészen és hidd el egészen, hogy megváltott vagy, hogy karácsonyod van, hogy gazdag vagy. Ámen.

(Darányi Lajos: Szívvel-lélekkel együtt, Kálvin Kiadó, 1993)

☞ Tízéves a *Biblia magyarázó jegyzetekkel* ☜



Az értelmező jegyzetekkel ellátott Bibliák nagy népszerűségnek örvendtek már a reformáció korától kezdve. A Biblia „újrafelfedezésével” egyszerre a laikus olvasóknak nem ritkán segítségre volt szükségük ahhoz, hogy eligazodjanak a Biblia világában, valamint azokban a bibliai hangsúlyokban, amelyeket a reformáció bibliaértelmezése tett megkerülhetlenné. Jó példája volt ennek a gyakorlatnak Károlyi Gáspár Vizsolyi Bibliája.

A későbbiekben, az ellenreformáció térnyerése és a katolikus bibliafordítások megjelenése után a reformáció egyházai egyre inkább elfordultak a jegyzetekkel ellátott bibliakiadástól, hiszen az „katolikus szokás” lett: a katolikus bibliakiadások meg sem jelenhettek az egyetlen és helyes értelmezést tartalmazó magyarázó jegyzetek nélkül. A protestánsok kezdték úgy érezni, hogy az „egy-

dül a Szentírás” (sola scriptura) jelszó egyben azt is jelenti, hogy Isten igéjét kizárólag önmagában szabad olvasni, minden zavaró „tudóskodás” nélkül. Ennek jegyében évszázadokon át csak jegyzetek nélküli Bibliát adtak ki a bibliatársulatok. Így tett Magyarországon is a Brit és Külföldi Bibliatársulat.

A 20-21. századi ember számára azonban a Biblia világának háttér információit hordozó jegyzetek ismét szükséges eszközökké váltak. A bibliatársulatok felismerték, hogy az általános bibliaismeret és a bibliai nyelv ismeretének hanyatlása idején lehetetlen teljesen magukra hagyni a bibliaolvasókat a több ezer éves szöveggel. Egyértelmű volt, hogy nem a Biblia „jelentését” kell magyaráznunk a jegyzetekkel, hiszen az „önmagát magyarázza” (Luther), csupán azokat a kiegészítő információkat kell megadni, amelyek ismerete nélkül a bibliai szöveg könnyen félreérthető. Ennek a felismerésnek a nyomán született meg 1996-ban a protestáns új fordítás szövegét tartalmazó *Biblia magyarázó jegyzetekkel* mint a Német Bibliatársulat *Stuttgarteri Magyarázatos Bibliájának* magyar változata. Nem egyszerűen fordítás ez, hanem az eredeti német jegyzetek pontos és szakszerű alkalmazása a magyar új fordítású Biblia szövegére. A megszületése óta eltelt tíz évben mintegy 40 ezer példányban kelt el, s remélhetőleg lelkészeink, bibliaolvasó egyháztagjaink, de az egyháztól esetleg már távol élő magyarok körében is hozzájárult a Szentírás jobb megértéséhez.



JÉZUS PÉLDÁZATAI CD

A revideált új fordítású Biblia szövegeinek felhasználásával.

Jézus példázatai történetek, hasonlatok, megragadó életképek. A hallgatót együttgondolkodásra, továbbgondolásra, sőt egész gondolkodásmódjának megváltoztatására indítják. Ezúttal hangjáték formájában ismerhetjük meg e történeteket, mintha magunk is Galilea útjain, a Genezáret-tó partján vagy Jeruzsálem utcáin járnánk, hallgatva a názareti Mester szelíd szavait a magától növekedő vetésről, a jó pásztorról vagy a tékozló fiúról: *Isten országának titkairól.*

Jézus példázatai

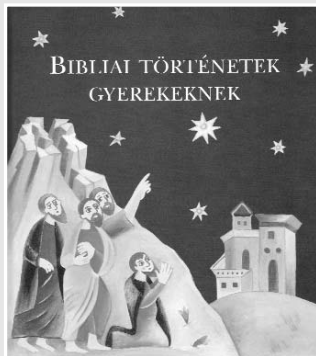


Ára: 3500 Ft

BIBLIAI TÖRTÉNETEK GYEREKEKNEK

A Magyar Bibliatársulat és a Kálvin Kiadó csaknem húsz éve adta ki először ezt a kiadványát, amelyben több mint száz ószövetségi és újszövetségi történetet találunk a gyerekek nyelvén elbeszélve, gazdagon illusztrálva.

Most megújult formában, *Keresztes Dóra* illusztrációival jelenik meg a *Bibliai történetek gyermekeknek*, hogy olvasókönyvként szolgáljon az iskoláskorú gyermekeknek, segítséget nyújtva a családi áhítatokhoz és a hitoktatáshoz is. Az olvasmányosan elbeszélte bibliai tör-



ténetek mellett továbbra is időrendi táblázatok és térképek segítik a kis olvasót a bibliai üzenet jobb megértésében.

Ára 2500 Ft

Holger-Finze Michaelsen:

MIATYÁNK – FELFEDEZÉSEK AZ ÚRTÓL TANULT IMÁDSÁGBAN

A német lelkész-teológus szerző könyvében azt járja körül, hogy mi az, amit már „elkoptattunk” a Miatyánkkal kapcsolatban, és mi az, ami még felfedezésre vár az imaéletünkben – éppen e jól ismert ősi imádság segítségével. Megismerjük a Miatyánk hatástörténetét az egyházban és azon kívül is, ráadásul e könyv elolvasása után egészen biztosan másképp fogjuk imádkozni a jól ismert kéréseket.



Ára: 1400 Ft



A Libanoni Bibliatársulat segélycsoomagokat oszt. Miközben az izraeli hadsereg bombázta Libanont, a Bibliatársulat munkatársai a rászorulókat segítették, és eközben csodálatos módon megtapasztalták Isten áldásait. Több ezer Bibliát osztottak szét ingyenesen az árvaházakban, kedvezményes áron pedig egyházaknak és missziós szervezeteknek, akik a fegyveres konfliktus idején fontos lelkipásztori és humanitárius szolgálatot végeztek.



A bibliatársulat a sajátos bibliamunka mellett elkészített és a háború negyedik hetéig kiosztott mintegy ötszáz segélycsomagot is. Minden csomagban 5 kg élelmiszer volt, szappan, takaró, gyógyszer és rövid Szentírás-válogatások a különböző korú menekültek számára.

A Biblia segíti az orosz katonákat a békefenntartásban. „A bibliaolvasás segíti katonáinkat abban, hogy különbséget tudjanak tenni jó és rossz között.” Ezt mondta Alexander Boriszov atya az Orosz Bibliatársulat elnöke a belügyi csapatok parancsnokainak, amikor út-



jára indította a „Biblia az orosz hadseregnek” projektet 2006. augusztus 24-én. A különleges terrorelhárító és belső rendfenntartó egységek főhadiszállásán tett látogatáson 18 csomag bibliai irodalmat osztottak szét a kiképzőtisztek és az ortodox egyház tábori missziójának vezetői között. Boriszov atya a Római levél 13. részének felolvasása után kiemelte, hogy a belügyi csapatoknak különleges szerepük van a belső béke fenntartásában, ezért erős erkölcsi érzéket kell kialakítaniuk: a Biblia pedig a tiszta erkölcs egyetlen forrása.

A Dél-Afrikai Bibliatársulat egy hírközlési vállalattal, a Christian Mobile-lal együttműködve lehetővé tette az ország mobilhasználói számára, hogy a teljes Biblia szövegét letölthessék készülékeikre sms formájában. Egyelőre összesen öt afrikaans és angol fordítás szövege elérhető ebben a formátumban. Az akció első húsz napja alatt 1802 teljes Bibliát és 416 Újszövetséget töltöttek le a dél-afrikaiak. Egyetlen ilyen sms ára megegyezik a nyomtatott Biblia árával.



Bibliamunka és könyvadás a Szélrózsán

A MBTA munkatársai 2006 nyarán is részt vettek a Szélrózsza Evangélikus Ifjúsági Találkozóán, Szolnokon, július 19-23. között.



„Biblianap”

a konstancai Ovidius Egyetemen

A Romániai Felekezeti Bibliatársulat meghívására a Magyar Bibliatársulat elnöke és főtítkára október 9-10. között a fekete-tengeri Konstancában tett látogatást. A biblikus szimpóziumból, ökumenikus hangversenyből és a konstancai Theodosie ortodox érseknél tett látogatásból álló program során D. Szebik Imre püspök és Pecsuk Ottó a két bibliatársulat további szoros együttműködéséről (például közös adománygyűjtő akciók) tárgyalt román kollégáikkal. Az Ovidius Egyetem Teológiai Fakultásán megrendezett szimpózium témája „A szabadság fogalma a Szentírásban” volt.



FOLYIK AZ ÚJ KIADÁS ELŐKÉSZÍTÉSE

Amint arról korábban már beszámoltunk, 2006 áprilisa óta szeretettel várunk minden olyan észrevételt, amely az 1975-ben kiadott és 1990-ben revideált új fordítású Biblia szövegére vonatkozik, s annak pontosabbá, a Szentírás eredeti szövegéhez még hűségesebbé, illetve stilisztikailag érettebbé tételét szolgálja. A javaslatok beérkezésének határideje 2007. december 31., azután az MBTA Szöveggondozó Bizottsága dönt a javított kiadás végrehajtásáról. Az észrevételeket továbbra is elsősorban a Magyar Bibliatársulat honlapján (www.bibliatarsulat.hu) keresztül várjuk: az ott olvasható online bibliaszövegre kattintva bárki elküldheti hozzánk az adott versre vonatkozó javaslatát. Természetesen hagyományos módon, tehát levélben (1113. Budapest, Bocskai út 35., a borítékra kérjük, írják rá: „Új kiadás”), és e-mailben (info@bibliatarsulat.hu) is várjuk a hozzászólásokat.

A szerkesztő rendszer elérhetősége: <http://www.parokia.hu/ujkiadas/>



2006. tavaszi adománygyűjtő akciónkról: „Bibliát minden zárkába!”



Lezárult a „Bibliát minden zárkába!” elnevezésű adománygyűjtő akciónk, amelynek célja az volt, hogy Bibliával lássuk el a magyarországi büntetés-végrehajtási intézetek zárkáit. Akciónk keretében támogatóink 2006. októberig több mint 900 ezer forinttal segítettek ezt a célt, amely összeget a MBTA saját erőforrásaival (ennek forrásai tagegyházaink bibliavasárnapi perselypénzei, a Biblia kiadásából származó jogdíjak és

az 1%-os felajánlások) kiegészítve 3 millió forintra növelt. Ez a jelenlegi helyzetben mintegy 1500 db új fordítású Biblia ingyenes szétosztását fedezi a büntetés-végrehajtási intézetekben. Az osztás – egyeztetve a büntetés-végrehajtás országos parancsnokságával – ezekben a hetekben is tart. A részletekről támogatóink további információkat szerezhetnek a MBTA honlapjáról. Köszönet az akció minden támogójának!



2006. őszi adománygyűjtő akciónk: Erdélyi árvaházak támogatása



Akciónk hátterében elsősorban norvég kollégáink tapasztalata és biztatása áll, akik immár évek óta látogatnak Erdélyben, Székelykeresztúr környékén olyan magyarul beszélő, cigány származású árvák által lakott gyermekotthonokat, amelyeknek elképesztő körülményein segíteni szerettek volna. A magyarul beszélő gyermekek miatt ők vették fel a kapcsolatot a Magyar Bibliatársulattal. Megjegyzésünk szerint az általunk gyűjtött támogatás minden forintját a Nor-

vég Bibliatársulat egy forinttal fogja kiegészíteni, s ebből az összegből fogunk *Bibliai történetek gyerekeknek és Illusztrált négy evangélium* köteteket osztani az árvaházakban, a Román Bibliatársulat bevonásával. Ha szándékunkat támogatni kívánja, a hírlevelünkhöz mellékelt postai átutalási csekken fizesse be adományát a MBTA számlájára. Kérjük, a csekken tüntesse fel adóazonosító számát is, hogy időben elküldhessük a szükséges adóigazolást befizetéséről. Kérdéseit, észrevételeit továbbra is szeretettel várjuk e-mailben (info@bibliatarsulat.hu) vagy telefonon a 06-1-209-3033-as számon.

Hordozzuk együtt a magyar nyelvű Biblia ügyét Magyarországon!

Fotók: United Bible Societies

Kiadja a Magyar Bibliatársulat Alapítvány • 1113 Budapest, Bocskai út 35.
Felelős kiadó: Pecsuk Ottó, a Magyar Bibliatársulat Alapítvány főtitkára